

Береста

Текст записан Е. В. Прозоровой в июле 2002 г. в д. Еремеево от Вячеслава Андреевича Ефремова, разобран Е. В. Прозоровой с Л. А. Камбаловой (д. Еремеево), отгlossирован М. Н. Усачёвой

1 **Jeremejyn olis ət'i oxotn'ik** .
Jeremej -yn ol -i -s ət'i -0 oxotn'ik -0
Еремеево -iness жить -prt -3 один -nn охотник -nn

В Еремееве жил один охотник.

2 **Jakov Al'eksandrovič'** .
Jakov -0 Al'eksandrovič' -0
Яков -nn Александрович -nn

Яков Александрович.

3 **Sylən izbuškays Jeremejš'an' vetymyn kilometra sajyn** .
sy -lən izbuška -ys -0 Jeremej -š'an' vetymyn -0 kilometra -0 saj -yn
тот -gen1 избушка -p.3 -nn Еремеево -egr пятьдесят -nn километр -nn сзади -iness

Его избушка от Еремеева за пятьдесят километров.

4 **Jakov kerka šuš'ə** .
Jakov -0 kerka -0 šu -š' -ə
Яков -nn дом -nn называть -detr -prs.3sg

Дом Якова называется.

5 **Jona muntəm kyjš'əm bəryn** .
jon -a mun -təm -0 kyj -š' -əm -0 bər -yn
сильный -adv идти neg.nzr -nn ловить -detr -nzs -nn зад -iness

Совсем не было сил ходить после охоты.

6 **Loktis sijə izbuškaə** ...
lokt -i -s sij -ə izbuška -ə
приходить -prt -3 тот -na избушка -ill

Пришел он в избушку...

7 **Nu abu izbuškaə a kerkaə šojč'č'yny** .
nu abu izbuška -ə a kerka -ə šojč'č' -yny
ну neg.cop избушка -ill a дом -ill отдохнуть -inf

Ну не в избушку, а в дом отдохнуть.

8 **Lontis pač' puis š'ojan i** ...
lont -i -s pač' -0 pu -i -s š'oj -an -0 i
топить -prt -3 печка -nn варить -prt -3 есть -dadj -nn и

Затопил печь, сварил еду и...

9 **Š'ojan puig kəž'alig kostiys sijə**
 š'oj -an -0 pu -ig kəž'al -ig kosti -ys sij -ə
 есть -dadj -nn варить -conv остывать -conv во.время -p.3 тот -na

ojbyrtč'is , **ojbyrtč'is**
 ojbyrt -č' -i -s ojbyrt -č' -i -s
 вздремнуть -detr -prt -3 вздремнуть -detr -prt -3

Во время того, как варилась и остывала еда, он задремал, задремал.

10 **Syly kias kodkə kvat'itč'is**
 sy -ly ki -a -s kod -0 -kə kvat'it -č' -i -s
 тот -dat рука -p.iness/ill -p.3 кто -nn -indef хватать -detr -prt -3

За его руку кто-то схватился.

11 **Jona kvat'itč'is kisə**
 jon -a kvat'it -č' -i -s ki -sə
 сильный -adv хватать -detr -prt -3 рука -acc.p.3

Крепко схватил его руку.

12 **Sija n'inəm ez vežərtli**
 sij -a n'inəm -0 e -z vežərt -l -i -0
 тот -nom ничего -nn neg.prt -3 понимать -iter -prt 3

Он ничего не понимал.

13 **Kvat'itis kvat'itč'iš'sə i šybitis pač' dorə**
 kvat'it -i -s kvat'it -č' -iš' -sə i šybit -i -s pač' -0 dor -ə
 хватать -prt -3 хватать -detr -ptcp.act -acc.p.3 и кидать -prt -3 печка -nn край -ill

Схватил схватившего и швырнул к печке.

14 **Kyšaš'is kəmaš'is**
 kyša -š' -i -s kəm -aš' -i -s
 надевать -detr -prt -3 обувь -detr -prt -3

Оделся, обулся.

15 **Kvat'itis leč' vugja i kotərtis Jepə**
 kvat'it -i -s leč' -0 vug -j -a -0 i kotərt -i -s Jep -ə
 хватать -prt -3 синок -nn ручка -obl -attr -nn и бежать -prt -3 Сарьюдин -ill

Схватил синок с ручкой и побежал в Сарьюдин.

16 **Kotərtəma Jepəž'**
 kotərt -əma -0 Jep -əž'
 бежать -pf 3 Сарьюдин -term

Добежал до Сарьюдина.

17 **Jepəž'** **kilometra** **komyn** , **kumyn** .
 Jep -əž' kilometra -0 komyn -0 kumyn -0
 Сарьюдин -term километр -nn тридцать -nn сколько -nn

До Сарьюдина километров тридцать.

18 **Asylnas** **l'i məd** **lunnas** **sija** **bər**
 asyl -na -s l'i məd -0 lun -na -s sij -a bər
 утро -p.instr -p.3 ли другой -nn день -p.instr -p.3 тот -nom обратно

kajas **aslas** **kerkaas**
 kaj -a -s asl -a -s kerka -a -s
 подниматься -npst -3 refl -gen1 -p.3 дом -p.iness/ill -p.3

Утром или на следующий день он обратно придет в свой дом.

19 **Loktas** , **voš'tas** **əžəs** , **viž'ədə** : **ž'ož'**
 lokt -a -s voš't -a -s əžəs -0 viž'əd -ə ž'ož' -0
 приходить -npst -3 открыть -npst -3 дверь -nn смотреть -prs.3sg пол -nn

šəras **kujlə** **š'uməd** **trubka**
 šər -a -s kujl -ə š'uməd -0 trubka -0
 середина -p.iness/ill -p.3 лежать -prs.3sg береста -nn трубка -nn

Придет, откроет дверь, смотрит: на середине пола лежит трубка из бересты.

20 **I vəl'iš't'i kaž'alis** **myjyš'** **sija** **rovžəma** **i**
 i vəl'iš't'i kaž' -al -i -s myj -yš' sij -a rovž -əma -0 i
 и только хрустнуть -distr -prt -3 что -el тот -nom испугать -pf 3 и

pyšjəma
 pyšj -əma -0
 убежать -pf 3

И только что она хрустела, из-за чего он испугался и убежал.